

HAWK SPRACHWERKSTATT

MEHRSPRACHIGE BILDERBÜCHER

EINE ÜBERSICHT MIT ANREGUNGEN ZUM
EINSATZ VON BILDERBÜCHERN IM KONTEXT VON
MEHRSPRACHIGKEIT

GEBURTSTAG MIT TORTE

MUSIK IST HEIMAT - MIT
KINDERLIEDERN AUS ALLER WELT
EIN ZUHAUSE SCHAFFEN

BESUCH VOM KLEINEN WOLF

BILDER SUCHE - WÖRTER FINDEN

BOGOMIL

ERSTE BILDER - ERSTE WÖRTER

ELMAR

TRAUMBERUFE

HALLO WELT: HELLO WORLD UND
VIELE ANDERE
BEGRÜSSUNGSWÖRTER

ALLE DA! UNSER KUNTERBUNTES
LEBEN

BESTIMMT WIRD ALLES GUT

EINE KISTE IRGENDWAS

SPAZIERGANG MIT HUND

SCHAU MAL WER DANTANZT

SINAN UND FELIX - MEIN FREUND
ARKADEŞİM

LEBENSFREUDE IN ALLER WELT:
DIE GROSSE SAMMLUNG VON 40
SPIELLIEDERN AUS 30 LÄNDERN

DIE WELT DER WIMMLINGER
VIER JAHRESZEITEN - WIMMEL-
BÜCHER: WINTER, FRÜHLING,
SOMMER, HERBST

ZUHAUSE KANN ÜBERALL SEIN

1,2,3 IM KINDERGARTEN

ICH BIN EINMALIG! KANNST DU
MICH FINDEN?

DER GRÜFFELO

ICH ERZÄHL DIR DIE WELT -
NATURGESCHICHTEN OHNE WÖRTE

DER ROTE REGENSCHIRM

1. EINLEITUNG	1
2. ANREGUNGEN ZUM PÄDAGOGISCHEN EINSATZ VON BILDERBÜCHERN FÜR BEZUGSPERSONEN UND PÄDAGOGISCHE FACHKRÄFTE	1
3. KATEGORIEN MEHRSPRACHIGER BILDERBÜCHER	2
4. BÜCHER MIT ÜBERSETZUNGEN IN MEHREREN SPRACHEN	2
Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen	3
Der Grüffelo	4
Schau mal wer da tanzt	4
5. BÜCHER OHNE TEXT	5
5.1 Wimmelbücher	5
Die Welt der Wimmlinger, Vier Jahreszeiten-Wimmelbücher: Winter, Frühling, Sommer, Herbst	5
Spaziergang mit Hund	6
Erste Bilder – Erste Wörter	6
Bilder suchen – Wörter finden	7
5.2 Geschichten ohne Text	7
Ich erzähl dir die Welt – Naturgeschichten ohne Worte	7
Bogomil	8
Geburtstag mit Torte	8
Der rote Regenschirm	9
6. PARALLEL MEHRSPRACHIGE BÜCHER	9
Traumberufe	9
Elmar	10
Eine Kiste irgendwas	10
7. INTEGRIERTE MEHRSPRACHIGE BÜCHER	11
Sinan und Felix – Mein Freund Arkadeşim	11
Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?	12
1,2,3 im Kindergarten	12
Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen	13
8. SPRACHE UND SCHRIFT (LITERACY)	13
Hallo Welt: Hello World und viele andere Begrüßungswörter	14
Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?	14
Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern	14
9. BILDERBÜCHER MIT FOKUS AUF MÖGLICHE SCHWIERIGKEITEN MEHR- SPRACHIGER KINDER BZW. KINDER MIT FLUCHTERFAHRUNGEN	15
Zuhause kann überall sein	15
Bestimmt wird alles gut	16
Alle da! Unser kunterbuntes Leben	16
10. KAMISHIBAI	17
11. SPRACHEN EINZELNER BILDERBÜCHER NACH KATEGORIEN GEORDNET	18
12. SPRACHEN EINZELNER BILDERBÜCHER NACH SPRACHEN GEORDNET	20
LITERATURVERZEICHNIS	30
IMPRESSUM	31

1. EINLEITUNG

Kinder bringen sprachliche Vielfalt in die KiTa. Diese Mehrsprachigkeit ist eine Kompetenz, die gefördert werden sollte. So sind mehrsprachige Personen schneller und einfacher dazu fähig, weitere Sprachen zu erlernen. Da sie flexibel mit den unterschiedlichen sprachlichen Regeln umgehen müssen, können sie sich schneller den Sprachgewohnheiten anderer anpassen. Durch das Beherrschen mehrerer Sprachen schaffen sie sich zudem einen breiteren Zugang zu unterschiedlichen Kulturen. Daher ist es wichtig, dass pädagogische Fachkräfte Kindern aufzeigen, dass allen Sprachen die gleiche Bedeutung und der gleiche Wert zugeschrieben werden und diese sprachliche Vielfalt einen Teil der Normalität in der Gesellschaft darstellt. Durch die Förderung und bewusste Nutzung der Erstsprache der Kinder, kann ein Übergang zu der neuen Sprache geschaffen werden. Die Entscheidung zur mehrsprachigen Erziehung stellt einen zentralen Aspekt im Leben von binationalen Familien dar (vgl. Rethfeldt 2018).

Häufig vertretene Sprachen in Kitas sind beispielsweise Türkisch, Kurdisch, Russisch, Arabisch, Arabisch, Farsi, Paschtu, Serbokroatisch, Italienisch, Französisch, Spanisch und natürlich Englisch. Im Folgenden werden unterschiedliche mehrsprachige Bücher aufgeführt, von denen ein Teil darauf ausgelegt ist, Werte und Normen, vor allem in Bezug auf Vielfalt, zu vermitteln, um eine Integration der Kinder mit Deutsch als Zweitsprache in den Kita-Alltag zu ermöglichen. Zusätzlich werden aber auch Bücher aufgelistet, die einfach nur mehrsprachig sind, ohne eine tiefere Thematik aufzugreifen. Diese sind ein wichtiger Bestandteil des pädagogischen Alltags (vgl. Albers 2015, S. 32). Sie dienen zur Unterhaltung der Kinder und fördern die Fachkraft-Kind-Interaktion, helfen dem Kind aber auch, durch Herstellung einer spaßigen und damit entspannten Lesesituation, sich schneller in der neuen Umgebung wohl und sicher zu fühlen. Kinder lernen Sprache durch Mitteilen ihrer Gedanken und Bedürfnisse, sowie durch Nachahmung ihrer Umgebung. Durch Bilderbücher können den Kindern Worte gegeben werden, um diese Bedürfnisse äußern zu können (vgl. Albers 2015, S. 35ff.).

2. ANREGUNGEN ZUM PÄDAGOGISCHEN EINSATZ VON BILDERBÜCHERN FÜR BEZUGSPERSONEN UND PÄDAGOGISCHE FACHKRÄFTE

Die Arbeit mit mehrsprachigen Bilderbüchern ist Bestandteil einer multilingualen Didaktik, die Mehrsprachigkeit als „Normalfall“ kindlicher Sprachentwicklung begreift. Zum Lernen und Sprechen einer Sprache brauchen Kinder zunächst Gesprächspartner*innen, die ihnen Aufmerksamkeit und Zuwendung bieten können, als Sprachvorbilder fungieren und Mehrsprachigkeit als selbstverständlichen Bestandteil des Alltags mit Kindern akzeptieren (vgl. Rethfeldt 2018, Panagioutopolou 2019).

Zunächst können Bilderbücher Gelegenheiten für Gespräche miteinander schaffen. Dazu ist es wichtig, sich Zeit für die Bilderbuchbetrachtung zu nehmen und sich nicht ablenken zu lassen. Dem Kind soll ermöglicht werden, sich voll und ganz auf das gemeinsame Lesen fokussieren zu können, weshalb langsames und deutliches Sprechen sowie stetiger Blickkontakt wichtig sind. Die Buchauswahl sollte dem Kind überlassen sein.

Es ist wichtig, dass Kindern die Möglichkeit geboten wird, eine Geschichte verstehen zu können. Beherrschen Kinder die deutsche Sprache noch nicht so gut, beginnen sie damit, den Kontext zu erraten oder sich auch Beobachtungen zu erschließen. So überspielen sie Unsicherheiten, und manchmal fällt dann gar nicht auf, dass sie eigentlich nicht richtig verstanden haben, worum es geht. Daher ist es wichtig, dass den Kindern seitens der Fachkraft ein sprachlicher Anreiz geboten wird, um sie dazu zu motivieren, die Sprache besser verstehen zu wollen. Die Grundhaltung „etwas verstehen zu wollen“ ist zudem eine wichtige Eigenschaft für die erfolgreiche Bewältigung der Schule.

Gemeinsames Erschließen von Geschichten und die Anregung zum Lernen neuer Wörter durch Spiele und dialogische Bilderbuchbetrachtungen können helfen, dem Kind einen Anreiz zum Erlernen der Sprache zu bieten (vgl. Hüsler 2009, S. 35).

Kinder tauchen in neue Klangwelten ein, erraten und erfahren neue Wörter, wodurch sie sich die Geschichte selbst erschließen können. Die Fachkraft kann mit dem Kind vorweg einzelne Schlüsselwörter besprechen, welche das Kind beim Vorlesen versuchen kann herauszuhören. Dadurch wird das Kind nicht direkt mit vielen neuen Worten überfordert, sondern kann sich langsam an die Geschichte und die Sprache herantasten. Dies schult die auditive Aufmerksamkeit (vgl. Bereznai 2016, S. 200f.).

Mehrsprachige Bilderbücher eignen sich auch für die Zusammenarbeit mit Eltern. Gute Bilderbücher in unterschiedlichen Sprachen zu finden ist vor allem für fremdsprachige Eltern schwierig. Daher kann die Literaturliste auch Eltern empfohlen werden, damit diese den Kindern vorlesen und einen gemeinsamen Dialog durch das Betrachten der Bilderbücher schaffen können. So können beide bzw. alle Sprachen des Kindes weiterhin gefördert werden, indem die Muttersprache Zuhause durch die Eltern und die deutsche Zweitsprache in der KiTa durch verschiedenste Anreize gefördert werden.

Die Zusammenarbeit zwischen Bezugspersonen und Fachkraft ist grundlegend für gelingende Sprachförderung. Daher ist es wichtig, auch den Bezugspersonen einen transparenten Zugang zur KiTa zu ermöglichen. Zweisprachige Bilderbücher helfen dabei, den Eltern an den Themen des Kitaalltags teilhaben zu lassen und diese gemeinsam mit dem Kind zu erleben. Auch die Bezugsperson-Kind-Interaktion kann dadurch gefördert werden, wenn Eltern Lust am gemeinsamen Lesen und Sprechen mit ihrem Kind entwickeln bzw. darin unterstützt werden (vgl. Hüsler 2009, S. 34f.).

3. KATEGORIEN MEHRSPRACHIGER BILDERBÜCHER

Mehrsprachigkeit kann auf unterschiedliche Weise in Bilderbüchern aufgegriffen werden. Im Folgenden werden fünf Kategorien eingeführt, in die die anschließend vorgestellten Bücher eingeordnet werden. Begonnen wird mit der Kategorie „Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen“. Diese Bücher sind einsprachig, liegen aber in unterschiedlichen Sprachen vor. Der zweite Abschnitt beinhaltet „Bücher ohne Text“, die insbesondere für die Arbeit mit mehrsprachigen Kindergruppen geeignet sind. Anschließend daran werden „Parallel mehrsprachige Bücher“ vorgestellt, in denen der Text zwei- oder mehrsprachig ist, so dass die Geschichte in unterschiedlichen Sprachen vorgelesen werden kann. Der dritte Abschnitt befasst sich mit „Integrierten mehrsprachigen Büchern“, die mehreren Sprachen in einem Buch kombinieren. Es werden also verschiedene Sprachen in einen Text integriert und abwechselnd oder kombiniert verwendet. In der folgenden Kategorie „Sprache und Schrift“ werden Bücher dargestellt, die verschiedene Sprachen und Schriften enthalten und damit ersten Kontakt mit mehrsprachigem Schriftspracherwerb (Multiliteracy) ermöglichen. Abschließend werden „Bilderbücher mit tiefgreifenden Themen“ aufgeführt, die die Realität und Lebenswelt von Kindern mit Fluchterfahrungen und dem Leben in einem fremden Land aufgreifen.

4. BÜCHER MIT ÜBERSETZUNGEN IN MEHREREN SPRACHEN

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen sind einsprachige Bücher, die dennoch einen mehrsprachigen Aspekt bieten können. Wird das Buch ergänzend zur deutschen Fassung auch in der Muttersprache des Kindes vorgelesen, lernt das Kind beide Sprachen miteinander zu verknüpfen und sich aus dem Kontext heraus einen Wortschatz zu bilden. Das Buch kann beispielsweise in der Kita auf Deutsch und Zuhause in der Sprache des Kindes vorgelesen werden, wodurch das Sprachverständnis des Kindes

gefördert wird. Die Kinder können dadurch der deutschsprachigen Geschichte einfacher folgen und sind weniger überfordert. Auf diese Weise erlangen sie Sicherheit im Sprechen, was ihnen einen einfacheren Zugang zur deutschen Sprache ermöglicht (vgl. Landesbildungsserver Baden-Württemberg, o.J.). Neben den nachfolgend aufgeführten mehrsprachigen Büchern sind die folgenden bekannten Kinderbücher in mehreren Sprachen verfügbar: „Mullewapp“ von Helme Heine, „Die kleine Raupe Nimmersatt“ von Eric Carle, „Der Regenbogenfisch“ von Marcus Pfister, „Hallo, liebe Maus!“ von Havva Engin, Birgitta Reddig-Korn und Beate Weiß und „Das Grüffelokind“ von Axel Scheffler.

BESUCH VOM KLEINEN WOLF

von Silvia Hüsler (2004). Zürich:
Lehrmittelverlag.
ISBN 978-3-03713-043-8
Empfohlenes Alter: Ab 5 Jahren

Dieses Buch ist gut zur gemeinsamen Betrachtung mit geflüchteten Kindern. In dem Buch geht es um einen Wolf, der sich in einem Kindergarten versteckt und diesen nachts über erkundet. Am Tag, sobald die Kinder erscheinen, versteckt er sich und beobachtet den Kita-Alltag. Es thematisiert den ersten Kontakt mit einer neuen Umgebung sowie die daraus resultierende Angst, welche dem Wolf am Ende genommen wird, da er sich mehr und mehr im neuen Kindergarten wohlfühlt. Daher ist es gut geeignet für geflüchtete Kinder, um ihnen ein wenig die Angst vor dem neuen Land mit seiner Andersartigkeit nehmen zu können. Es ist als gebundene Fassung in 8 Sprachen verfügbar und steht darüber hinaus als PDF in 22 weiteren Sprachen zur Verfügung; Website: <https://silviahuesler.ch/kinderbuecher/besuch-vom-kleinen-wolf/>

Die einzelnen Sprachen werden mit verschiedenfarbigen Pfotenabdrücken gekennzeichnet, wodurch das Kind seine Muttersprache direkt erken-

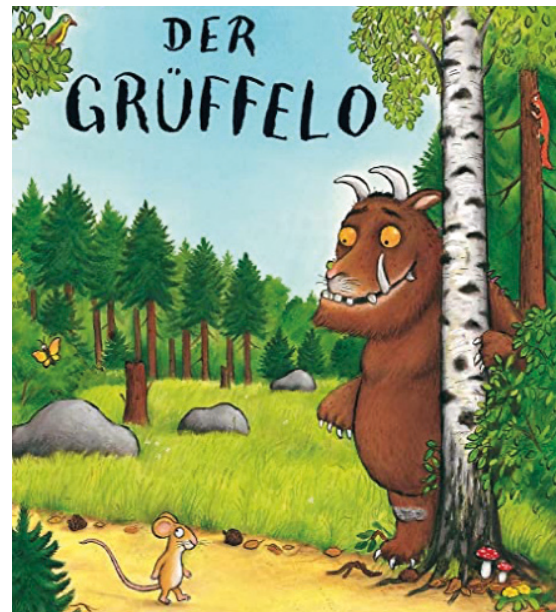


nen kann. So erlebt das Kind seine Sprache als präsent und zugehörig in der Kita. Die Geschichte regt zudem zum gemeinsamen Nachspielen an, wenn die Kinder sich beispielsweise wie der kleine Wolf verstecken. Durch das gemeinsame Spiel können sich Kinder trotz sprachlicher Barrieren leichter integrieren.

DER GRÜFFELO

von Axel Scheffler und Julia Donaldson
(1999). Weinheim: Beltz & Gelberg.
ISBN 3-407-79230-1
Empfohlenes Alter: Ab 4 Jahren

Die Geschichte „Der Grüffelo“ begeistert durch die kleine Maus, welche durch ihre Klugheit die größeren Tiere austrickst und vor der am Ende sogar der Grüffelo selbst Angst hat. Ein Buch, das den Kindern Spaß machen soll. Durch die einfachen und witzigen Reime regt es zum Mitsprechen an und fördert das Sprachverständnis der Kinder. Die detailreichen Illustrationen laden zum Betrachten und Entdecken ein. Bisher wurde das Buch in 54 Sprachen übersetzt.



SCHAU MAL WER DATANZT

von Estrella Ortiz und Paloma Valdivia
(2020). Berlin: Edition Orient.
ISBN 978-3-922825-99-9
Empfohlenes Alter: Ab 2 Jahren

Dies ist ein Buch für die ganz jungen Kinder. In der Geschichte tanzen die einzelnen Tiere mit ihrem jeweiligen Elternteil. Ein heiteres Buch, welches das Thema Bindung und Nähe anschnidet. Es ist leicht zu verstehen und macht viel Freude beim Lesen, wodurch es vor allem für Kinder unter drei Jahren geeignet ist. Es unterstützt, durch die Kombination zweier Sprachen, das Herantasten an eine neue Sprache. Es liegt in den Sprachen Deutsch, Spanisch, Portugiesisch und Englisch vor. Zusätzlich kann zu dem Bilderbuch auch ein Kamishibai mit Bildtafeln in 15 weiteren Sprachen erworben werden (siehe 9. Kamishibai).



5. BÜCHER OHNE TEXT

Textlose Bücher bieten Kindern einen guten Einstieg in eine für sie neue Sprache.

Mit Hilfe von Bildern und Symbolen kann sich, auch ohne Worte, miteinander verständigt werden. Durch das Einbringen des Wortschatzes seitens der Fachkraft kann den Kindern eine kleine Anzahl neuer Worte gegeben werden, ohne sie dabei mit einer Vielzahl von Sätzen zu überfordern. Den Kindern kann so ermöglicht werden, sich langsam an die neue Sprache heranzutasten (vgl. Kinderbuch-detektive o.J.).

Textlose Bilderbücher eignen sich zudem zum gemeinsamen Betrachten innerhalb eines Spiels. Mit Hilfe von Legesteinen oder dem eigenen Finger kann ein Versteckspiel angeregt werden. Das Kind wird aufgefordert, ein bestimmtes Objekt bzw. Lebewesen mit Hilfe des Legesteins bzw. des Fingers zu verstecken. Dadurch kann spielerisch der Wortschatz des Kindes überprüft, sowie erweitert werden. Die Fachkraft sollte hierbei die Initiativen des Kindes, sowie die versteckten Gegenstände und Lebewesen benennen bzw. das Kind mit dem Nachsprechen des Wortes bestätigen, um eine Festigung des Wortschatzes zu gewährleisten.

5.1 WIMMELBÜCHER

Wimmelbücher sind besonders zum ersten Kontakt mit einer neuen Sprache und zum Wortschatzerwerb geeignet. Kinder können erste Worte der deutschen Sprache erlernen – aber auch Fachkräfte können ihre Sprachkenntnisse erweitern, indem sie Kinder fragen, wie einzelne Gegenstände, Tiere oder Menschen in der Sprache heißen, die sie bereits sprechen können. Solche Bücher sind sowohl für den Einstieg in die deutsche Sprache als auch für mehrsprachige und „translinguale“ Dialoge geeignet. Nachfolgend wird daher auch ein Buch aufgeführt, das nur deutsche Worte und Begriffe nennt.

DIE WELT DER WIMMLINGER VIER JAHRESZEITEN-WIMMEL- BÜCHER: WINTER, FRÜHLING, SOMMER, HERBST

Von Rotraut Susanne Berner (2005).

Hildesheim: Gerstenberg Verlag.

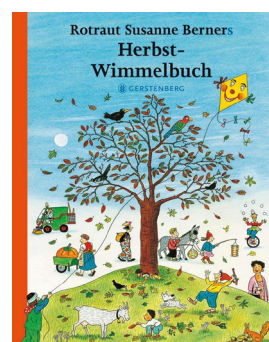
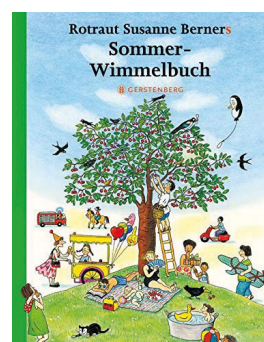
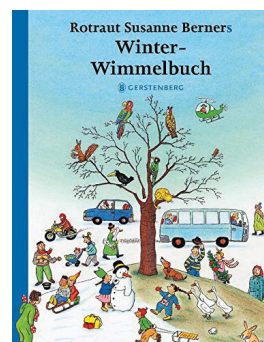
ISBN 978-3-8369-5033-6

ISBN 978-3-8369-5057-2

ISBN 978-3-8369-5082-4

ISBN 978-3-8369-5101-2

Die Bücher laden dazu ein, die Stadt „Wimmlingen“ mit ihren Bewohnern zu unterschiedlichen Jahres- und Tageszeiten zu entdecken. Gemeinsam mit den Kindern können verschiedene Orte und Personen erkundet werden sowie verschiedene Geschichten, die sich über mehrere Bücher erstrecken. Durch die wiederkehrenden Orte und Charaktere bieten die Bücher mehrsprachigen Kindern einen Wiedererkennungswert, durch wel-



chen bereits erlernte Wörter weiter gefestigt werden können. Zudem regt es die Neugier von Kindern an, was die Motivation zum Nachsprechen und weiteren Erlernen neuer Wörter unterstützt. Neben den vier Jahreszeiten-Büchern gibt es beim

Gerstenberg-Verlag auch Leporellos, Hör-CDs, Malbücher und weitere Anregungen zur Sprachbildung mit „Wimmlingen“. Einige davon stehen in der HAWK-Sprachwerkstatt zur Verfügung.

SPAZIERGANG MIT HUND

von Sven Nordqvist (2019).
Hamburg: Oetinger.
ISBN 978-3-789110-60-3
Empfohlenes Alter: Ab 4 Jahren

Ein Wimmelbuch, das die Vorstellungskraft von Kindern anregt. Durch die verschiedenen Fantasiewelten werden die Kinder zum Entdecken und Staunen eingeladen. Der Hund ist ein kontinuierliches Element innerhalb des Buches, das auf jeder Seite zu finden ist, was zur gemeinsamen Suche anregt. Dadurch kann die Fachkraft-Kind-Interaktion gefestigt werden. Die Suche kann zudem durch ein gemeinsames Wort begleitet werden, wodurch zum einen der Wortschatz des

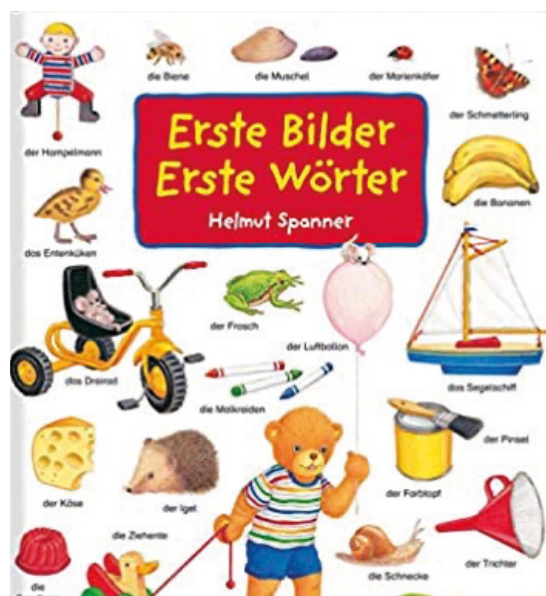


Kindes erweitert und zum anderen der gemeinsame Fokus und das Interesse am gemeinsamen Anschauen einfacher aufrechterhalten werden kann.

ERSTE BILDER - ERSTE WÖRTER

von Helmut Spanner (2011).
Ravensburg: Ravensburger.
ISBN 978-3473324378

Dieses Wimmelbuch zeigt über 250 Bilder von Gegenständen und Tieren aus der alltäglichen Erfahrungswelt der Kinder. Jede Doppelseite weist einen anderen Bereich der kindlichen Erfahrungswelt auf und ist damit zum Erlernen neuer Wörter bzw. an das Annähern an eine neue Sprache gut geeignet. Unter jedem Bild steht der deutsche Begriff des abgebildeten Gegenstandes bzw. Tieres, wodurch den Kindern einfache Worte gegeben werden können, die sie nachsprechen können ohne überfordert zu werden.



BILDER SUCHEN – WÖRTER FINDEN

von Sybille Brauer (2007).
Münster: Coppenrath.
ISBN 978-3815741252

Unterschiedliche Gegenstände und Szenen aus dem Alltag des Kindes werden innerhalb dieses Buches aufgezeigt und laden zum Entdecken von unbekanntem oder bereits bekannten Wörtern ein. Auf jeder Seite lässt sich ein anderes Panoramabild finden, welche zum spielerischen Erforschen der Sprache(n) einlädt. Am Rand sind einige Gegenstände vergrößert aufgeführt, welche im Panoramabild wiedergefunden und benannt werden können.



5.2 GESCHICHTEN OHNE TEXT

ICH ERZÄHL DIR DIE WELT – NATURGESCHICHTEN OHNE WÖRTE

von Kate McLelland (2018).
München: arsEdition.
ISBN 978-3-8458-2375-1
Empfohlenes Alter: Ab 3 Jahren

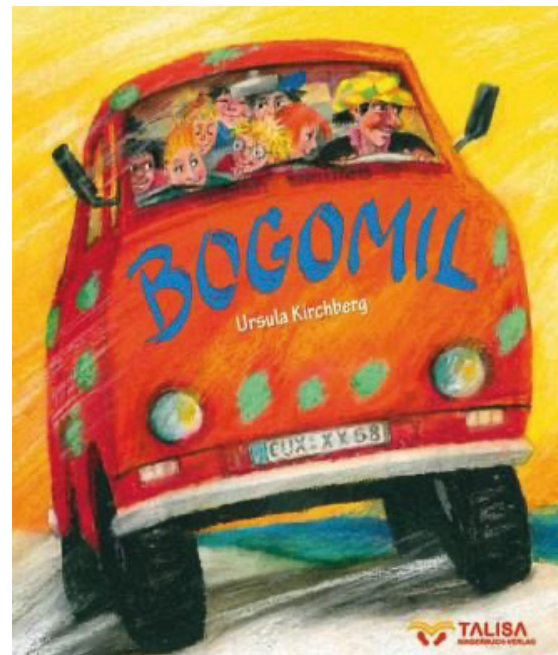
Ein Buch, das mit ausdrucksstarken Bildern von der Vielfalt der Natur erzählt und eine Vielzahl von Lebensräumen, Tieren und Pflanzen zeigt. Gemeinsam mit den Kindern führt eine Entdeckungsreise durch die Welt, auf der neue unterschiedliche Orte erkundet werden können. Durch die Repräsentation verschiedener Länder wird den Kindern aufgezeigt, von welchen unterschiedlichen Orten die Menschen kommen können und dass dies zur Normalität gehört, wodurch ein Gefühl der Geborgenheit und Akzeptanz entstehen kann.



BOGOMIL

von Ursula Kirchberg (2012).
Hannover: Talisa Kinderbuch-Verlag.
ISBN 978-3-939619-22-2
Empfohlenes Alter: Ab 3 Jahren

Das Buch Bogomil handelt von einer Gruppe Freunde, die ihrem Freund Fridolin bei der Arbeit auf dem Schottplatz zuschauen. Dieser bringt ein altes Auto wieder in Gang, mit dem sich die Freunde dann auf die Reise machen. Das Buch kommt durch die ausdrucksstarken Bilder ganz ohne Worte aus, wodurch die Kinder die Möglichkeit haben, sich die Geschichte allein zu erschließen. Es vermittelt den Kindern die Wichtigkeit von Freundschaft und zeigt durch die Vielfältigkeit der einzelnen Charaktere auf, dass ganz unterschiedliche Menschen Freunde sein können.



GEBURTSTAG MIT TORTE

von Thé Tjong-Khing (2010).
Frankfurt am Main: Moritz.
ISBN 978-3-895652-22-6
Empfohlenes Alter: Ab 2 Jahren

Ein Buch mit vielen kleinen Geschichten, die im Laufe des Buches miteinander verknüpft werden. Jedes Tier tut etwas anderes, was wiederum die Handlungen eines anderen Tieres beeinflusst. Dadurch können mit jedem Lesen neue Handlungsstränge entdeckt werden, wodurch die Aufmerksamkeit des Kindes gefördert werden kann. Ganz ohne Worte entstehen so immer wieder neue Geschichten, die zur Interaktion zwischen Bezugsperson und Kind einladen. Durch nonverbale Kommunikation, wie mit dem Finger zeigen, kann die Fachkraft dem Fokus des Kindes folgen und ihm durch die Beschreibung einzelner Dinge oder Handlungsweisen neue Worte geben.



Weitere ähnliche textlose Bücher von Thé Tjong-Khing: Hieronymus, Eule feiert Geburtstag.

DER ROTE REGENSCHIRM

von Ingrid Schubert (2011).
Frankfurt am Main: Fischer Sauerländer.
ISBN 978-3-794161-98-0
Empfohlenes Alter: Ab 4 Jahren

In diesem Buch wird der kleine schwarze Hund auf seiner Reise durch die Welt begleitet. Durch die ansprechenden und ausdrucksstarken Bilder lernen die Kinder die Vielfältigkeit der Welt kennen. Durch die vielen Details und eine Vielzahl an verschiedenen Tieren und Situationen, wird Platz zum Entdecken und Fantasieren geboten. Das lädt zudem zu einem gemeinsamen Austausch von Worten zwischen Kind und Fachkraft, aber auch zwischen Kind und Kind, ein.



6. PARALLEL MEHRSPRACHIGE BÜCHER

Innerhalb dieser Art von Büchern werden zusätzlich zu den Bildern auch verschiedene Sprachen abgebildet. Durch das Sichtbarmachen unterschiedlicher Sprachen der Kinder kann die visuelle Aufmerksamkeit gefördert werden, da beim Hören die Schriften spontan miteinander verglichen werden. Das abwechselnde Vorlesen zum einen in der Muttersprache des Kindes und zum anderen in der deutschen Sprache fördert das sprachliche Verständnis und hilft die deutschsprachige Geschichte besser zu verstehen. Zudem wird das Kind angeregt, neue Worte in seinen Wortschatz zu integrieren (vgl. Landesbildungsserver Baden-Württemberg, o.J.).

TRAUMBERUFE

von Cai Schmitz-Weicht und
Ka Schmitz (2014). Berlin: Viel & Mehr.
ISBN 978-3-945596-01-2
Empfohlenes Alter: Ab 4 Jahren

Das Buch liegt in mehreren zweisprachigen Versionen vor (Polnisch-Deutsch, Portugiesisch-Deutsch und Türkisch-Deutsch). Innerhalb des Buches werden verschiedene Dimensionen von Vielfalt berücksichtigt, ohne diese problemzentriert darzustellen. Es wird durch Text und Illustration vermittelt, dass jedes Kind seinen Traum erreichen kann, unabhängig von seinem Geschlecht, seiner Herkunft oder seinem sozia-



len Status. Farben und Berufe werden nicht geschlechtstypisch zugeordnet. So möchte Lisas Bruder Philip beispielsweise Erzieher werden und

später einmal auf Lisas Kinder aufpassen, wenn diese arbeiten geht. Die ausdrucksstarken Bilder zeigen, dass eine vielfältige Gesellschaft zur Nor-

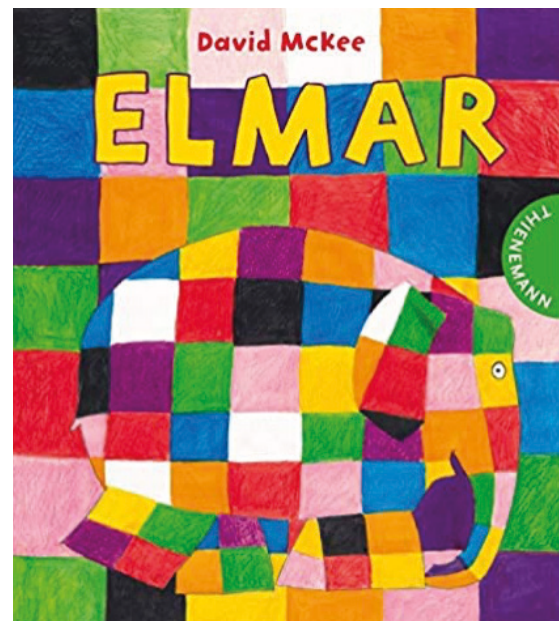
malität gehört und jeder Mensch respektiert wird. Dadurch kann das Buch dazu beitragen, dass sich jedes Kind willkommen und akzeptiert fühlt.

ELMAR

von David McKee (2004).
Stuttgart: Thienemann.
ISBN 978-3-522434-76-8
Empfohlenes Alter: Ab 3 Jahren

Dieser Klassiker, der in vielen Kitas vertreten ist, sollte in mehreren Sprachen vorliegen, damit Kinder und Eltern das Buch auch in ihrer Muttersprache (vor-)lesen können.

Elmar denkt, er gehöre aufgrund seiner bunten Haut nicht zu den anderen Elefanten und färbt sich diese grau. Die Elefanten zeigen ihm, dass gerade diese und sein witziger Charakter ihn so besonders machen. Ein Buch, das sich mit dem Gefühl der Andersartigkeit auseinandersetzt und am Ende aufweist, dass diese Einzigartigkeit eines jeden einem zu etwas Besonderem macht. Zudem zeigt es, dass es zur Normalität gehört eine andere Hautfarbe zu haben. Ein Klassiker, vor allem auch unter den gendersensiblen Büchern, da Elmar durch seine regenbogenfarbene Haut den Stereotyp der genderspezifischen Farben aufbricht und die Wichtigkeit der individuel-



len Persönlichkeit in den Vordergrund stellt. Das Buch liegt auf Deutsch mit zusätzlich acht weiteren Sprachen vor und ist zudem noch in anderen Sprachkombinationen auf Englisch, Dänisch, Färröisch, Finnisch, Japanisch, Slowenisch und Walisisch-Englisch vorhanden.

EINE KISTE IRGENDWAS

von Lena Hesse (2020).
München: Hueber.
ISBN 978-3-197695-99-0
Empfohlenes Alter: Ab 3 Jahren

Ein Buch mit viel Spannung und schönen Illustrationen. Huhn bestellt eine Kiste mit irgendwas darin, worauf Hase beginnt sich zu überlegen, was wohl in dieser Kiste sein könnte. Ein Buch über Freundschaft und Fantasie mit viel Spannung und schönen Illustrationen. Im Fokus steht das Un-



bekannte, was auch auf die Lebenswirklichkeit mehrsprachiger Kinder zu übertragen ist – sie lernen eine neue Sprache, vielleicht auch eine neue Umgebung kennen. Das Buch weist auf, dass das Unbekannte etwas Schönes sein kann und mit der Freude auf neue Erfahrungen verbunden ist. Zusätzlich zum Bilderbuch gibt es eine mehrsprachige Hör-CD, auf welcher die ganze Geschichte als Hörspiel zu finden ist. Hörspiele helfen den

Kindern durch wiederholtes Anhören auch komplexere Sprachelemente zu verstehen und zu verarbeiten. Wird das Hörspiel ergänzend zur deutschen Fassung auch in der Muttersprache des Kindes angehört, lernt das Kind, sich aus dem Kontext heraus einen Wortschatz zu bilden. Das Buch liegt auf Deutsch in der Sprachkombination mit Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Persisch, Türkisch und Russisch vor.

7 INTEGRIERTE MEHRSPRACHIGE BÜCHER

Integrierte mehrsprachige Bücher kombinieren in unterschiedlicher Weise mehrere Sprachen. Das knüpft an die Lebenswirklichkeit mehrsprachiger Kinder an, die im alltäglichen Leben mit mindestens zwei Sprachen konfrontiert sind und für die der Wechsel zwischen Sprachen oder das Vermischen von sprachlichen Elementen zum Alltag gehört. Diese Bücher verdeutlichen daher, dass Mehrsprachigkeit einen „kreativen Umgang mit Sprachen“ (Hodaie 2018, S. 136f.) bedeutet. Durch ihren Realitätsbezug zur Lebenswelt mehrsprachiger Kinder, wie Verständigungsprobleme oder die Kombination zweier Sprachen im Sprachfluss, kann mit den Kindern ein Austausch über eigene Erfahrungen angeregt werden (vgl. Landesbildungsserver Baden-Württemberg, o.J.).

SINAN UND FELIX - MEIN FREUND ARKADEŞİM

von Aygen-Sibel Çelik und Barbara Korthues (2007). Paulheim: SchauHoer Verlag.
ISBN 9783940106162
Empfohlenes Alter: Ab 5 Jahren

Das Buch handelt von den besten Freunden Sinan und Felix, sowie Murat, der zusammen mit den beiden spielen möchte. Sinan und Murat sprechen miteinander türkisch, während sich Felix ausgegrenzt fühlt, da er nicht mitsprechen kann. Daraufhin bringt ihm Sinan einige türkische Wörter bei. Innerhalb des Buches werden die Themen Freundschaft, Verstehen und Unsicherheit aufgegriffen. Das Buch integriert die türkische Sprache in die Geschichte und verdeutlicht das Wechseln zwischen zwei verschiedenen Sprachen mehrsprachiger Kinder sowie die Unsicherheit einsprachiger Kinder. Das unterstützt die Kinder, sich für die Lebenswelt anderer Menschen in ihrem



Umfeld zu sensibilisieren und sich in diese hineinzuversetzen. Weiterhin kann der Wortschatz aller Kinder innerhalb der Bilderbuchbetrachtung erweitert werden, da das Buch Übersetzungen sowie Aussprachehilfen enthält, um den Proble-

men der Unsicherheit und des Nichtverstehens entgegenzuwirken. Kritisch anzumerken ist, dass die Charaktere sehr geschlechtstypisch dargestellt werden. Das Buch ist auch als Kamishibai verfügbar (siehe 9. Kamishibai).

ICH BIN EINMALIG! KANNST DU MICH FINDEN?

von Manjula Padmanabhan (2007).
Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch.
ISBN 978-3-939619-61-1
Empfohlenes Alter: Ab 5 Jahren

Dies ist ein Sprach-Spiel-Suchbuch, im dem auf jeder Seite ein Element gefunden werden soll, welches nicht zu den anderen passt. Eingeleitet wird jeder Seite mit dem Satz „Kannst du mich finden?“- immer auf einer anderen Sprache. Die Kinder werden dabei zum Nachsprechen ange-regt, wodurch ihr Interesse sowie ihre Neugier im Umgang mit Sprachen geweckt werden kann. Da-durch werden die Kinder für die Vielfältigkeit von Sprachen, die die kulturelle Vielfalt der Gesell-schaft widerspiegeln, sensibilisiert. Auch die in-terkulturelle Kompetenz der Kinder und Fachkräf-



te kann durch das Entdecken neuer Sprachen und Kulturen gefördert werden. Das Buch regt zum Nachschreiben der Begriffe, Entdecken neuer Alphabete und Erforschen neuer Sprachen an. Die Wörter werden zudem in Lautschrift abgebildet, um ein korrektes Aussprechen zu ermöglichen.

1, 2, 3 IM KINDERGARTEN

von Susanne Böse und Isabelle Dinter (2010). München: Edition bi:libri – Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher.
ISBN 9783198295946
Empfohlenes Alter: Ab 2 Jahren

Das Buch befasst sich mit den Zahlen von eins bis zehn sowie dem Alltag innerhalb des Kindergartens. Auf jeder Seite ist eine Wort-Bild-Leiste zu finden, auf welcher einzelne Gegenstände noch einmal in größer mit Übersetzung zu finden sind. Das lädt zu Such- und -Ratespielen ein, bei denen der Wortschatz des Kindes durch Suchen, Finden und Benennen der Gegenstände erweitert



werden kann. Durch das Wiederholen der einzelnen Wörter können sich die neuen Worte und Eindrücke schneller festigen.

MUSIK IST HEIMAT- MIT KINDERLIEDERN AUS ALLER WELT EIN ZUHAUSE SCHAFFEN

von Pit Budde und Josephine Kronfli (2018). Aachen: Ökotopia.
ISBN 978-3867024136

In diesem Buch werden Kinderlieder aus aller Welt vorgestellt. Die Kombination von Kinderliedern, Bewegungsspielen, Tänzern und Informationen zu den Herkunftskulturen gibt den Kindern einen spielerischen Einblick in die unterschiedlichen Länder und deren Kulturen. Da es in Deutschland immer mehr Familien mit einer anderen Erstsprache als Deutsch und mehr binationale Familien gibt, ist es wichtig, auch das Repertoire an Liedern und Spielen in pädagogischen Einrichtungen, Schulen, aber auch Zuhause zu erweitern. Innerhalb des Liederbuches lassen sich die Lieder in der Originalsprache und übersetzt in die



deutsche Sprache finden, um allen Kindern einen guten Zugang zu diesen zu ermöglichen.

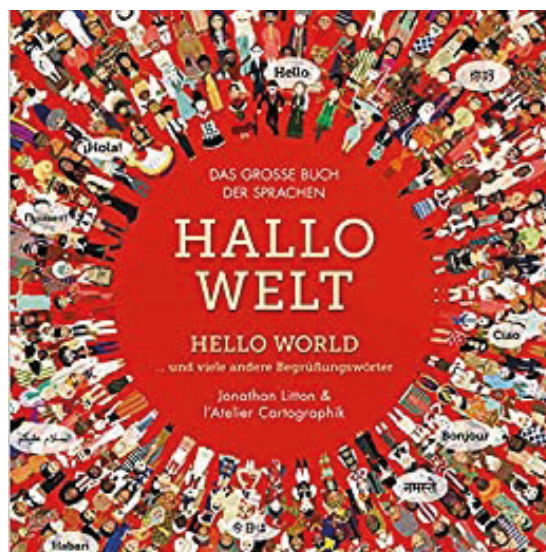
8. SPRACHE UND SCHRIFT (LITERACY)

Der Erwerb der bildungssprachlichen Kompetenzen kann für mehrsprachige Kinder eine Herausforderung sein. Durch Bilderbücher lassen sich unterschiedliche Sprachen und Schriften aufzeigen und für Kinder zugänglich machen. Das frühzeitige Erkennen eines Zusammenhangs zwischen Gesprochenem und Geschriebenem ist ein wichtiger Aspekt zur Aneignung der Kompetenz des Lesens und Schreibens. Durch die Hinführung an die Lese- und Schriftkultur kann die Sprache den Kindern in allen Dimensionen zugänglich und transparent gemacht werden. Daher stellt die Literacy-Förderung einen wichtigen Aspekt der individuellen Förderung von Kindern dar, vor allem auch für mehrsprachige Kinder.

HALLO WELT: HELLO WORLD UND VIELE ANDERE BEGRÜSSUNGSWÖRTER

von Jonathan Litton (2017). Leimen:
360 Grad Verlag.
ISBN 9783961850013
Empfohlenes Alter: Ab 5 Jahren

Dieses Buch bringt Kindern die Begrüßungswörter anderer Sprachen näher. In Form eines interaktiven Sprachatlas enthält es viele Informationen und Anregungen über geografische, politische und kulturelle Aspekte der unterschiedlichen Regionen, Länder und Kontinente. Den Kindern können durch das Buch nicht nur die Sprachen nähergebracht werden, sondern sie bekommen zudem einen kleinen Einblick in die Vielfalt der Welt und die Unterschiedlichkeit der Menschen. Dadurch kann den Kindern schon früh vermittelt

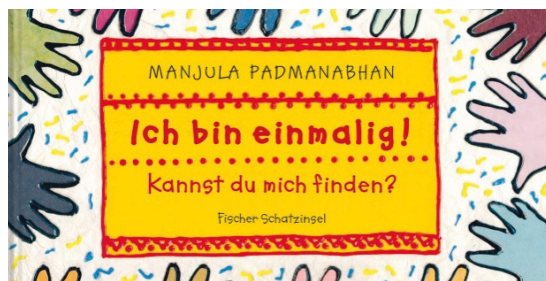


werden, dass dies zur Normalität gehört und jeder Mensch, jeder Ort und jede Sprache gleichwertig ist.

ICH BIN EINMALIG! KANNST DU MICH FINDEN?

von Manjula Padmanabhan (2007).
Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch.
ISBN 978-3-939619-61-1

Siehe 6.2



LEBENSFREUDE IN ALLER WELT: DIE GROSSE SAMMLUNG VON 40 SPIELLIEDERN AUS 30 LÄNDERN

von Wolfgang Hering (2018). Pulheim:
SchauHoer Verlag.
ISBN 9783940106285
Empfohlenes Alter: Ab 3 Jahren

Eine Sammlung von Liedern, die der Autor Wolfgang Hering auf seinen Reisen durch die Welt kennengelernt hat. Das Buch beinhaltet Lieder in unterschiedlichen Sprachen mit Text zum Mitsingen



und Übersetzungen zum besseren Verständnis der Lieder. Weiterhin enthält das Buch musikalische Anregungen, interkulturelle Spielideen und Bewegungsimpulse. Den Kindern wird durch das Buch ein Einblick in andere Kulturen und Sprachen gegeben und vermittelt dadurch, dass alle

Sprachen gleichwertig und gleich wichtig sind. Zudem zeigt es Kindern, deren Muttersprache innerhalb des Buches vertreten ist, dass ihre Kultur ein Teil der Einrichtung ist, sie wertgeschätzt und respektiert werden und unterstützt sie dabei bei der Integration.

9. BILDERBÜCHER MIT FOKUS AUF MÖGLICHE SCHWIERIGKEITEN MEHRSPRACHIGER KINDER BZW. KINDER MIT FLUCHTERFAHRUNGEN

Im Folgenden werden mehrsprachige Bilderbücher mit Hinweisen für den Einsatz in Kindertagesstätten aufgeführt, da diese eine gute Grundlage für tiefere Gespräche und Diskussionen mit den Kindern, aber auch mit den Fachkräften untereinander bieten. Zudem behandeln sie tiefgreifende Themen, bei denen ein Austausch zum besseren Verständnis der Kinder und Fachkräfte wichtig sein kann, um Unsicherheiten zu vermeiden.

ZUHAUSE KANN ÜBERALL SEIN

von Irena Kobald und Freya Blackwood (2015). München: Kneesebeck.
ISBN 9783868739893
Empfohlenes Alter: Ab 5 Jahren

Das Buch „Zuhause kann überall sein“ lässt sich vor allem gut mit älteren Kindern lesen und ist zudem auch für pädagogische Fachkräfte sehr eindrucksvoll. Es handelt von einem kleinen Mädchen, das durch einen Krieg innerhalb des Landes gezwungen ist, dieses zu verlassen und in ein anderes Land zu ziehen. Dort ist alles fremd und die fremde Sprache fühlt sich kalt und unwohl an. Als sie ein Mädchen in ihrem Alter kennenlernt, beginnt die fremde Sprache nach und nach immer vertrauter zu klingen. Das Buch arbeitet mit Symbolen und metaphorischen Bildern. Die eigene Sprache des Kindes ist eine „Decke“, in die sie sich hineinkuscheln kann und sicher fühlt. Mit der Zeit beginnt das Kind auch aus der neuen Sprache eine Decke zu formen, in welcher sie sich geborgen fühlen kann. Beide Sprachen werden durch Farben betont. Die vertraute Sprache wird mit warmen Farben dargestellt, während die



fremde Sprache in kalten Tönen dargestellt wird. Es soll nachvollziehbar für die Leser sein, wie schwer es ist, sich in einem neuen Land mit einer fremden Sprache zurechtzufinden und eine neue Sprache kennenzulernen und wie wichtig es ist, offen auf andere Menschen zuzugehen und ihnen das Gefühl zu geben, dass sie akzeptiert und an-

genommen werden. Kinder sowie pädagogische Fachkräfte können so für die Schwierigkeiten des Lernens einer neuen Sprache sensibilisiert wer-

den, beispielsweise auf Fortbildungen oder in der Dienstbesprechung.

BESTIMMT WIRD ALLES GUT

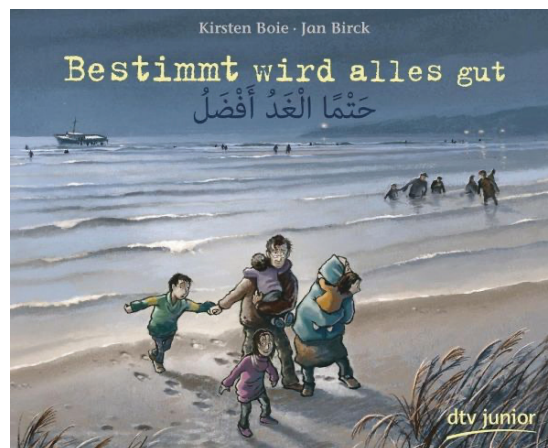
von Kirsten Boie und Jan Birck (2016).

Leipzig: Klett Kinderbuch.

ISBN 978-3-95470-134-6

Empfohlenes Alter: Ab 6 Jahren

Kirsten Boie greift in diesem wichtigen und ernsten Kinderbuch das Erlebnis der Flucht einer syrischen Familie auf, welches auf einer wahren Begebenheit beruht. Es ist aus der Perspektive der Kinder erzählt und sensibilisiert den Leser für die Thematik. „Bestimmt wird alles gut“ ist ein problemzentriertes Bilderbuch. Solche Bilderbücher sollten gemeinsam mit Kindern gelesen, besprochen und erklärt werden. Dadurch kann gewährleistet werden, dass die beteiligten Kinder die Thematik verstehen bzw. keine Missverständnisse auftreten, sie nicht mit dem Buch überfordert und Unsicherheiten in Bezug auf die Thematik geklärt werden können. Weiterhin ist darauf zu achten, mit wem diese Geschichte gelesen wird. Zum einen eignet sich das Buch gut, um Kindern



ohne Fluchterfahrungen diese etwas näher zu bringen, um Menschen mit Fluchterfahrung besser zu verstehen und ihr Erlebnisse nachvollziehen zu können. Dadurch können diese Kinder bereits früh für die Thematik sensibilisiert werden und eine offenere Haltung gegenüber Menschen mit Fluchterfahrungen einnehmen. Zum anderen eignet es sich auch zur Auseinandersetzung mit dem Thema innerhalb des pädagogischen Teams.

ALLE DA! UNSER KUNTERBUNTES LEBEN

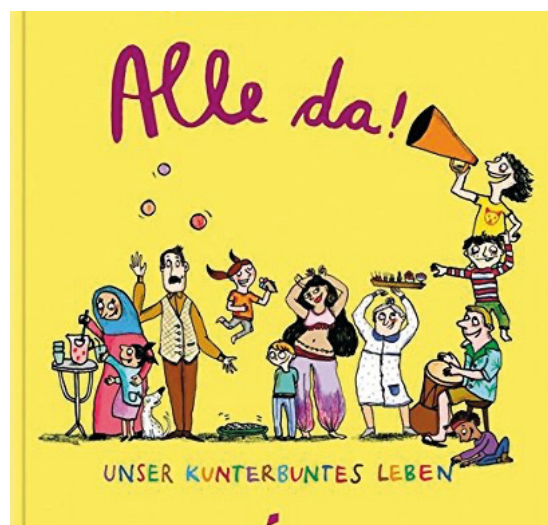
von Anja Tuckermann und Tine Schulz

(2014). Leipzig: Klett Kinderbuch.

ISBN 978-3-95470-104-9

Empfohlenes Alter: Ab 5 Jahren

Ein Buch über die Vielfalt und Unterschiedlichkeit der Gesellschaft. Es stellt die unterschiedlichsten Menschen in ihren individuellen Lebenssituationen dar und weist darauf hin, dass jeder Mensch eine andere Herkunft hat. Das Buch zeigt auf, wie das Leben abläuft, wenn so viele verschiedene



Menschen aufeinandertreffen. Es ist aufregend, lustig, manchmal auch herausfordernd, aber vor allem bereichernd und bunt. Das Buch liegt nur in der deutschen Sprache vor, es greift dennoch wichtige Themen auf, wodurch es eingesetzt werden kann, um Kinder mit Deutsch als Erstsprache für mehrsprachige Kinder zu sensibilisieren und ihre Herausforderungen und Schwierigkeiten zu verstehen. Es spricht Vorurteile an und greift das Thema Vielfalt auf, wodurch es den Kindern Werte und Normen vermittelt, aber auch den Umgang mit Stereotypen und Vorurteilen aufzeigt. Zudem schneidet es das Thema Flucht an, was hilfreich

für die Integration von Kindern mit Fluchterfahrungen sein kann, da die anderen Kinder der Einrichtung im Vorfeld mit dem Thema in Kontakt gebracht werden und die Situation der geflüchteten Kinder besser verstehen können. Es eignet sich zum gemeinsamen Austausch oder zur gemeinsamen Diskussion mit den Kindern. Dazu kann sich innerhalb einer dialogischen Bilderbuchbetrachtung immer mal eine Seite vorgenommen werden, welche dann intensiv besprochen wird. Das hilft die Thematik besser zu verstehen und zu lernen, mit diesen Themen umzugehen und wirkt Unsicherheiten entgegen.

10. KAMISHIBAI

Ein Kamishibai ist ein Erzähltheater. Das Kamishibai bietet unterschiedliche didaktische Vorteile. Zum einen unterstützt es spielerisch das Lernen, auch in Bezug auf das Sprachverständnis. Begleitend zur Erzählung der Geschichte kann die Fachkraft oder Bezugsperson auf bestimmte Schlüsselemente innerhalb der Illustrationen hinweisen, um den Kindern das Verständnis von fremdsprachigen Texten zu erleichtern. Das Kamishibai lädt Kinder dazu ein, Wörter sowie Sätze der Fremdsprache gemeinsam mit anderen Kindern zu wiederholen und so zu festigen und besser zu verstehen. So können Kinder langsam in eine neue Sprache eintauchen und einen positiven Bezug zu dieser bekommen. Zudem können Sprachbarrieren durch das gemeinsame Anschauen und Sprechen aufgebrochen werden (vgl. Don Bosco 2020).

11. SPRACHEN EINZELNER BILDERBÜCHER NACH KATEGORIEN GEORDNET

BÜCHER MIT ÜBERSETZUNGEN IN MEHREREN SPRACHEN

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen	Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Hebräisch, Italienisch, Kapverdisches-Kreol, Kroatisch, Kurdisch-Kurmanci, Kurdisch-Sorani, Luxemburgisch, Persisch, Persisch-Farsi, Polnisch, Portugiesisch, Romanisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Serbisch, Serbisch-Kyrillisch, Somali, Spanisch, Tamilisch, Thai, Tigrinya, Türkisch
Der Grüffelo	Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Indonesisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Türkisch
Schau mal wer da tanzt	Deutsch, Englisch, Portugiesisch, Spanisch

PARALLEL MEHRSPRACHIGE BÜCHER

Traumberufe	Deutsch-Italienisch, Deutsch-Polnisch, Deutsch-Portugiesisch, Deutsch-Russisch, Deutsch-Türkisch
Elmar	Deutsch-Arabisch, Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Polnisch, Deutsch-Russisch, Deutsch-Spanisch, Deutsch-Türkisch, Dänisch mit anderen Sprachkombinationen, Färöisch mit anderen Sprachkombinationen, Finnisch mit anderen Sprachkombinationen, Japanisch mit anderen Sprachkombinationen, Slowenisch mit anderen Sprachkombinationen, Walisisch-Englisch
Eine Kiste irgendwas	Deutsch-Arabisch, Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Persisch, Deutsch-Russisch, Deutsch-Türkisch

INTEGRIERTE MEHRSPRACHIGE BÜCHER

Sinan und Felix	Deutsch-Türkisch
Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?	Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Malayalam, Persisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Tamil, Thai, Türkisch
1,2,3 im Kindergarten	Deutsch-Arabisch, Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Griechisch, Deutsch-Kurdisch, Deutsch-Spanisch, Deutsch-Türkisch
Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen	Arabisch, Chinesisch, Englisch, Japanisch, Kurdisch, Paschtu, Polnisch, Portugiesisch, Swahili, Türkisch

SPRACHE UND SCHRIFT

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern	Arabisch, Dänisch, Dari, Deutsch, Englisch, Ewe, Französisch, Griechisch, Gujarati, Hawaiisch, Italienisch, Japanisch, Kroatisch, Malay-sisch, Mandarin, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Schwedisch, Schwitterdeutsch, Serbisch, Slowenisch, Spanisch, Türkisch, Ungarisch
Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?	Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Malayalam, Persisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Tamil, Thai, Türkisch

12. SPRACHEN EINZELNER BILDERBÜCHER NACH SPRACHEN GEORDNET

ALBANISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

ARABISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Der
Grüffelo

Parallel mehrsprachige

Elmar, Eine Kiste irgendwas

**Integrierte mehrsprachige
Bücher**

Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?, 1,2,3 im Kindergarten,
Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause
schaffen

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern
aus 30 Ländern

CHINESISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Der
Grüffelo

**Integrierte mehrsprachige
Bücher**

Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?, Musik ist Heimat – Mit
Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen

DÄNISCH

**Parallel mehrsprachige
Bücher**

Elmar

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern
aus 30 Ländern

DARI

Sprache und Schrift Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

ENGLISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Der Grüffelo, Schau mal wer da tanzt

Parallel mehrsprachige Bücher Elmar, Eine Kiste irgendwas

Integrierte mehrsprachige Bücher Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?, 1,2,3 im Kindergarten, Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen

Sprache und Schrift Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

EWE

Sprache und Schrift Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

FARÖISCH

Parallel mehrsprachige Bücher Elmar

FINNISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

Parallel mehrsprachige Bücher Elmar

FRANZÖSISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Der Gruffelo
Parallel mehrsprachige Bücher	Elmar, Eine Kiste irgendwas
Integrierte mehrsprachige Bücher	Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?, 1,2,3 im Kindergarten
Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

GEORGISCH

Integrierte mehrsprachige Bücher	Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?
---	--

GRIECHISCH

Integrierte mehrsprachige Bücher	Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?, 1,2,3 im Kindergarten
Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

GUJARATI

Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern
----------------------------	---

HAWAIIANISCH

Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern
----------------------------	---

HEBRÄISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

**Integrierte mehrsprachige
Bücher**

Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

HINDI

**Integrierte mehrsprachige
Bücher**

Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

INDONESISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Der Grüffelo

ITALIENISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Der Grüffelo

**Parallel mehrsprachige
Bücher**

Traumberufe, Elmar, Eine Kiste irgendwas

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

JAPANISCH

**Parallel mehrsprachige
Bücher**

Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

KAPVERDISCHES KREOL**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

KROATISCH**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

Sprache und SchriftLebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern
aus 30 Ländern**KURDISCH****Integrierte mehrsprachige
Bücher**1,2,3 im Kindergarten, Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller
Welt ein Zuhause schaffen**KURDISCH - KURMANCI****Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

KURDISCH - SORANI**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

LUXEMBURGISCH**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

MALAIISCH**Sprache und Schrift**Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern
aus 30 Ländern

MALAYALAM

**Integrierte mehrsprachige
Bücher**

Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

MANDARIN

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

PASCHTU

**Integrierte mehrsprachige
Bücher**

Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen

PERSISCH - FARSI

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

**Parallel mehrsprachige
Bücher**

Eine Kiste irgendwas

**Integrierte mehrsprachige
Bücher**

Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

POLNISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Der Grüffelo

**Parallel mehrsprachige
Bücher**

Traumberufe, Elmar

**Integrierte mehrsprachige
Bücher**

Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?, Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

PORTUGIESISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Schau mal wer da tanzt
Parallel mehrsprachige Bücher	Traumberufe
Integrierte mehrsprachige Bücher	Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen
Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

ROMANISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen
--	---

RUMÄNISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen
--	---

RUSSISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Der Grüffelo
Parallel mehrsprachige Bücher	Traumberufe, Elmar, Eine Kiste irgendwas
Integrierte mehrsprachige Bücher	Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?
Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

SCHWEDISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern
aus 30 Ländern

SCHWITZERDEUTSCH

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern
aus 30 Ländern

SERBISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern
aus 30 Ländern

SERBISCH-KYRILLISCH

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

**Parallel mehrsprachige
Bücher**

Elmar

SLOWENISCH

Sprache und Schrift

Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern
aus 30 Ländern

SOMALI

**Bücher mit Übersetzungen
in mehreren Sprachen**

Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen

SPANISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Schau mal wer da tanzt
Parallel mehrsprachige Bücher	Elmar
Integrierte mehrsprachige Bücher	Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?, 1,2,3 im Kindergarten
Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

SWAHILI

Integrierte mehrsprachige Bücher	Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen
---	--

TAMILISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen
Integrierte mehrsprachige Bücher	Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

THAI

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen
Integrierte mehrsprachige Bücher	Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

TIGRINYA

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen
--	---

TÜRKISCH

Bücher mit Übersetzungen in mehreren Sprachen	Besuch vom kleinen Wolf: Eine Geschichte in acht Sprachen, Der Grüffelo
Parallel mehrsprachige Bücher	Traumberufe, Elmar, Eine Kiste irgendwas
Integrierte mehrsprachige Bücher	Sinan und Felix, Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?, 1,2,3 im Kindergarten, Musik ist Heimat – Mit Kinderliedern aus aller Welt ein Zuhause schaffen
Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

UNGARISCH

Sprache und Schrift	Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern
----------------------------	---

WALISISCH

Parallel mehrsprachige Bücher	Elmar
--------------------------------------	-------

TIPPS ZUM WEITERLESEN:

Bereznai, Anja (2016). Mehrsprachigkeit als Ressource nutzen- Ideen für den KiTa-Alltag. In Kita Aktuell ND, 10/2016, 200-202. Verfügbar unter <https://www.nifbe.de/component/themensammlung?view=item&id=648:mehrsprachigkeit-als-ressource-nutzen&catid=292>.

Panagiotopoulou, A. (2019). Mehrsprachigkeit und Bildung in der Kita. In E. Montanari & J. A. Panagiotopoulou (Hrsg.), Mehrsprachigkeit und Bildung in Kitas und Schulen (S. 26–79). Tübingen: Narr Francke Attempto.

- Albers, T. (2015). Das Bilderbuch-Buch. Sprache, Kreativität und Emotionen in der Kita fördern. Weinheim: Beltz.
- Bereznai, Anja (2016). Mehrsprachigkeit als Ressource nutzen – Ideen für den KiTa-Alltag. Kita Aktuell ND, 10/2016, 200–202. Verfügbar unter <https://www.nifbe.de/component/themen-sammlung?view=item&id=648:mehrsprachigkeit-als-ressource-nutzen&catid=292>
- Bildungshaus Wolfsburg (o.J.). Vorlese Tipps. Bildungshaus Wolfsburg.
- Don Bosco (2020). Zweisprachig Wissen teilen – so geht's. (Zugriff am 04.06.2021) von Zweisprachig Wissen teilen – so geht's | Kamishibai (meinkamishibai.de)
- Hodaie, N. (2018). Mehrsprachige Bilderbücher zwischen Verlag und Didaktik. In A. Ballis, C. M. Pecher & R. Schuler (Hrsg.), Mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur. Überlegungen zur Systematik, Didaktik und Verbreitung (S. 127–138). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Hüsler, S. (2009). Bilderbücher und viele Sprachen. Warum mehrsprachige Bilderbücher unbedingt in die Kita gehören und wie sie eingesetzt werden können. Theorie und Praxis der Sozialpädagogik, Heft 10/2009, 34–37.
- Jahreiß, S. (2018). Sprachenvielfalt und Mehrsprachigkeit wertschätzen. Ideen und Materialien für den Kita-Alltag. Theorie und Praxis der Sozialpädagogik, Heft 5/2018, 42–46.
- Kinderbuch-detektive (o.J.) Bilderbücher ohne Text – textlose Bilderbücher. (Zugriff am 06.04.2021) von Bilderbücher ohne Text – textlose Bilderbücher – Kinderbuch-Detektive.
- Landesbildungsserver Baden-Württemberg (o.J.). Mehrsprachige Bilderbücher. (Zugriff am 04.06.2021) von Mehrsprachige Bilderbücher – Landesbildungsserver Baden-Württemberg (schulbildung.de).
- Panagiotopoulou, A. (2019). Mehrsprachigkeit und Bildung in der Kita. In E. Montanari & J. A. Panagiotopoulou (Hrsg.), Mehrsprachigkeit und Bildung in Kitas und Schulen (S. 26–79). Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Rethfeldt, W. (2018). Viele Sprachen sprechen. Bedeutung von Mehrsprachigkeit für die Sprachentwicklung. Kindergarten heute, 48 (06), 16–18.
- Verband binationaler Familien und Partnerschaften (2012). Vorleseangebote mehrsprachig gestalten. Eine Arbeitshilfe. Bonn: Verband binationaler Familien und Partnerschaften.

HAWK Sprachwerkstatt (2022). Mehrsprachige Bilderbücher. Eine Übersicht mit Anregungen zum Einsatz von Bilderbüchern im Kontext von Mehrsprachigkeit. Hildesheim.

Herausgegeben von der Sprachwerkstatt Kindheitspädagogik.

Stand: Dezember 2021

Text & Redaktion: Katharina Schecker, Tim Rohrmann

Gestaltung: Stina Semrau